

四川省社会科学规划后期资助项目 (SC17H010)

比较文学研究

范式实践

卢婕◎著

BIJIAO WENXUE YANJIU
FANSHI SHIJIAN



四川大学出版社

四川省社会科学规划后期资助项目 (SC17H010)

比较文学研究 范式实践

卢
婕◎著

BIJIAO WENXUE YANJIU
FANSHI SHIJIAN



四川大学出版社

责任编辑:王 冰
责任校对:陈 蓉
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

比较文学研究范式实践 / 卢婕著. —成都: 四川大学出版社, 2018. 5
ISBN 978-7-5690-1861-5

I. ①比… II. ①卢… III. ①比较文学—文学研究
IV. ①I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 108167 号

书名 比较文学研究范式实践

著 者	卢 婕
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-1861-5
印 刷	成都金龙印务有限责任公司
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	11.125
字 数	302 千字
版 次	2018 年 10 月第 1 版
印 次	2018 年 10 月第 1 次印刷
定 价	42.00 元



版权所有◆侵权必究

- ◆读者邮购本书, 请与本社发行科联系。
电话: (028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码: 610065
- ◆本社图书如有印装质量问题, 请
寄回出版社调换。
- ◆网址: <http://press.scu.edu.cn>

致 谢

本书的出版得到了四川省社会科学规划后期资助项目(SC17H010)、成都信息工程大学 2017 年度“中青年学术带头人”和“‘一带一路’战略背景下四川彭祖文化的外宣研究”、成都信息工程大学 2018 年度教育教学研究与改革项目“中华文化走出去背景下的大学英语教学模式探索”等项目的资助。在此表示衷心的感谢。

前 言

在我国推动共建“一带一路”（“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”）愿景与行动的倡议下，“中华文化走出去”成为我国所有人文学科学者热切关注的重要议题。比较文学与世界文学研究因其跨民族、跨国家、跨学科和跨文化的特性，理所当然地肩负起沟通和融汇中西文学与文化，宣传和弘扬我国优秀文学与文化的历史使命。比较文学学科在中国经历了近三十年的发展后，逐步形成了以影响研究、平行研究、变异研究和总体文学研究为支柱的比较完善的学科理论。各类比较文学学科理论的学术论文和学术著作层出不穷。但是，对于比较文学学科的初入门者，以及广泛的非比较文学专业学者而言，比如对于同属文学与文化研究范畴的外国文学研究者或中国文学研究者而言，他们需要更多的比较文学学科理论著作之外的比较文学研究的实际案例，以辅助理解比较文学的研究范式、理论、方法和目标。

另外，根据《教育部关于加强专业学位研究生案例教学和联合培养基地建设的意见》，教学单位要充分认识加强案例教学的重要意义。“案例教学是以学生为中心，以案例为基础，通过呈现案例情境，将理论与实践紧密结合，引导学生发现问题、分析问题、解决问题，从而掌握理论、形成观点、提高能力的一种教学方式。加强案例教学，是强化专业学位研究生实践能力培养，推进教学改革，促进教学与实践有机融合的重要途径，是推动专

业学位研究生培养模式改革的重要手段。”“培养单位和教指委要积极开展案例教学师资培训和交流研讨，推出案例观摩课和视频课，帮助教师更新教学观念，了解案例教学的内涵实质，准确把握案例教学的特点和要求，熟练掌握教学方法，提高案例教学的能力和水平，积极主动开展案例教学。同时，组织开展相关理论与实践研究，解决案例编写和教学中的难点问题，探索提高案例编写和教学水平的思路与方法，为推广和普及案例教学提供指导。”由此可见，案例研究不仅对培养学生能力有益，而且有利于促进师资建设，提升教师科研能力。

《比较文学研究范式实践》是对比较文学基本理论的一项辅助性研究。它立足于比较文学领域中传统的“影响研究”和“平行研究”，以及近年来新兴的“变异研究”，就这些领域中的基本原理配置文本意义上的实践阐释和个案解读。本著作的第一章主要介绍世界比较文学研究所经历的由研究对象的“窄化”“泛化”和“浅化”带来的学科危机。第二章介绍比较文学中国学派在世界比较文学出现危机之际开创的新的研究领域和方法，探索出的全新理论天地。第三章以三个个案介绍了传统的影响研究范式。通过《马克斯·舒尔曼作品在中国》《西方当代文论在中国》《中国图像诗歌受到的横向与纵向影响》分别介绍了文学和文论的接受研究范式和影响研究范式。第四章介绍平行研究的研究范式。以《〈红楼梦〉与〈爱情就是谬误〉人物塑造手法的类比研究》展示两部没有事实联系的作品之间的求同比较；以《中英爱情诗歌异同比较》展现中外相同主题作品之间的比较模式；以《中西诗歌发展史的求同比较》展示跨文明文学发展呈现的相似境遇的比较研究；以《雨王亨德森与浮士德》的比较研究展示不同作品中具有相似精神内核的人物比较；以《中美扬雄汉赋研究探异》展示不同文化模子影响下对同一研究对象形成不同的评价的比较研究模式；以《中西文论“导质性”之价值》展示中西文论差异

性的具体体现和中西文论比较研究的价值。第五章介绍跨学科研究范式，展现文学与语言学、翻译学、人类学、心理学、教育学结合的巨大阐释力。跨学科研究本是美国学派在平行研究中发展出的一个分支，但是由于它所开拓的巨大研究疆域和无穷阐释空间，本著作将它单独列出，以五个个案展示以文学为中心的跨学科比较文学研究的研究范式。第六章为变异研究范式实践，这也是本著作中最有价值的一部分。在之前的比较文学案例研究著作中，由于时代和理论发展的局限，研究者只收录了影响研究和平行研究的研究案例。比如，浙江省哲学社会科学规划课题成果《比较文学原理的实践阐释》就只包含上编影响研究和下编平行研究两部分。随着比较文学学科理论的发展，原有的案例著作明显不够完善。本著作选用了五个案例，对比较文学变异学中如“他国化”“文化过滤”“误读”等关键术语进行实践阐发，对翻译变异、形象变异以及研究方式的变异进行探源研究。第七章是对近年来国内比较文学的学术交流活动的介绍。这部分内容跟踪了近年来国内外著名比较文学研究者的研究动态，既具有学术参考价值，也具有史料价值。不过，值得一提的是，比较文学中无论是影响研究、平行研究还是变异研究，三种研究模式并非截然分开。在具体的实践中，很多时候，这三种研究模式是被并行使用的。尤其是当比较文学发展为跨文明的文学和文化的影响和平行研究之际，变异学因其本身的普遍性，经常与前两种研究模式“和光同尘”。正如比较文学研究的前辈们早就注意到的，比较文学的学科理论大厦是以“涟漪式”的图示发展的。它与其他很多人文学科的理论大厦的构建不同，比较文学的新理论是以包容的姿态容纳了前面的旧理论，而不是以后者替代或推翻前者，或者后者以独立的姿态与前者并列。

本书中的案例研究是比较文学原理研究的必要补充和有益延伸。案例既是比较文学原理出发的原点，也是比较文学原理必须

到达的终点。只有将案例实践与原理相结合形成一个封闭循环，比较文学的学科建设才不会停滞为曲高和寡的空中楼阁，才不会成为自说自话没有群众基础的“独角戏”。通过影响研究、平行研究、跨学科研究和变异研究的案例举隅，本课题的成果可为比较文学在中国的发展助力，为推动比较文学中国学派成为世界人文研究领域的领军力量尽一份绵薄之力。

目 录

第一章 世界比较文学的危机与挑战·····	(1)
一、比较文学研究的“窄化”·····	(5)
二、比较文学研究的“泛化”·····	(11)
三、比较文学研究的“浅化”·····	(15)
第二章 比较文学中国学派的诞生与发展·····	(22)
一、“可比性”中的“易简”思想·····	(23)
二、研究实践和学科理论中的“变易”思想·····	(27)
三、“跨越性”中的“不易”思想·····	(34)
第三章 影响研究案例·····	(36)
一、文学接受研究实践：马克斯·舒尔曼作品在中国 ·····	(37)
二、文论接受研究实践：西方当代文论在中国·····	(45)
三、文学与文论影响研究实践：中国图像诗歌受到的 横向与纵向影响·····	(84)
第四章 平行研究案例·····	(95)
一、手法比较研究实践：《红楼梦》与《爱情就是谬误》 人物塑造手法的类比研究·····	(97)
二、主题比较研究实践：中英爱情诗歌异同比较·····	(103)

三、境遇比较研究实践：中西诗歌发展史的求同比较 …	(107)
四、人物比较研究实践：雨王亨德森与浮士德……………	(118)
五、评价比较研究实践：中美扬雄汉赋研究探异……………	(134)
六、文论比较研究实践：中西文论“异质性”之价值 ……………	(154)
第五章 跨学科研究案例……………	(161)
一、文学与语言学跨学科研究实践：论莎士比亚戏剧中 延伸隐喻的语言元功能……………	(163)
二、文学与翻译跨学科研究实践：薛涛诗作的英语译介 研究……………	(168)
三、文学与人类学跨学科研究实践：对川剧《柳荫记》 “化鸟”不“化蝶”的多维解析 ……………	(190)
四、文学与心理学跨学科研究实践：文学审美与认知—— 《曼斯菲尔德庄园》解释漩涡 ……………	(199)
五、文学与教育学跨学科研究实践：大学英语专业英美 文学教学……………	(210)
第六章 变异研究案例……………	(222)
一、形象变异研究实践：“尤利西斯”形象的变异 ……	(223)
二、他国化研究实践：艾米莉·狄金森的“中国化” ……………	(232)
三、翻译变异研究实践：薛涛诗歌英译的变异研究……	(243)
四、文化过滤研究实践：薛涛诗歌英译的文化过滤……	(257)
五、平行研究与变异研究之结合：跨文明视野下的玛土 撒拉与彭祖……………	(270)
第七章 比较文学研究学术动态……………	(287)
一、“中国比较文学三十年与国际比较文学新格局”学术 研讨会综述……………	(287)

二、“第七届中美双边比较文学国际学术研讨会” 外方 代表发言概要·····	(298)
三、宾夕法尼亚大学比较文学教授托马斯·奥利弗·毕 比教授采访录·····	(306)
四、“互鉴与交融：首届多元文化与比较文学全国学术 研讨会” 概述·····	(321)
五、中国比较文学第十二届年会暨国际学术研讨会会议 综述·····	(329)
参考文献·····	(337)
后 记·····	(342)

第一章 世界比较文学 的危机与挑战

比较文学在西方发展遇到了不少的危机。尤其是在 19 世纪后半期，在后现代主义和后结构主义思潮的冲击下，包括比较文学研究在内的文学研究的传统“确定性”变得越来越不明晰。对比较方法论的怀疑，文化研究对文学研究的蚕食都导致这门学科面临被消解的威胁。但是我们需要认识到：在西方的比较文学研究有所衰减之际，中国的比较文学研究在改革开放之后的四十年时间里异军突起，在世界比较文学学界逐渐绽放出夺目的光辉。事实上，中国的比较文学学者无论是在学科理论建设还是比较文学实践中都做出了独特的贡献。继比较文学法国学派和美国学派之后，中国学派已经昂然屹立在世界的东方。由比较文学中国学派提出的比较文学理论和研究方法，如“比较文学变异学理论”“文化模子”“双向阐释”“译介学”“四重证据法”等，已经在当下的跨文化语境比较文学研究中展现出巨大的理论价值和实践指导意义。除了中国政府对“话语权”和文化软实力的积极争取和建设，中国比较文学学者在三十年里对这一学科的反思也是中国学派能够在国际比较文学衰落的大背景下逆势发展的一个重要因素。

比较文学作为一门独立的学科得到学界承认，已有两个世纪

的历史。从第一阶段法国学派基于实证研究范式的影响研究，到第二阶段美国学派对跨国与跨学科文学的平行研究，再到目前第三阶段中国学派对跨文明文学作品与理论的变异研究和总体研究，国际比较文学研究几经沉浮。然而，每当这门学科被各种危机逼入死角，它就积极地自我诊断，为自己开出治病药方。总的说来，国际比较文学研究遇到过三次大的危机，包括由克鲁齐（Croce）对该学科的比较方法论缺乏科学性的指责而引发的第一次危机，由过度限制比较范围和过分强调“国际文学关系史”而引发的第二次危机，以及由目前的文化转向和泛文化研究引发的第三次危机。为了应对第一次危机，法国学派对该学科的研究对象加以严格限制，却因此使其陷入“一潭死水”的第二次危机。然后，为了解决以法国学派压抑和狭隘的学科格局为特征的第二次危机，美国学派提出对没有实际关系的文学进行平行研究，打破了原来法国学派画地为牢的人为设限。但是，众所周知的是世间没有什么处方可以永保安康，也无包治百病的灵药。虽然美国的“解药”成功地缓解了该学科的一时之疾，但是，它也打开了“潘多拉的盒子”，引发了新的隐疾。虽然，必须承认，在韦勒克（René Wellek）诊断出该学科“旷日持久的危机症状”^①之后，1958年他通过《比较文学的危机》（“The Crisis of Comparative Literature”）所开出的解药——“文学性”，的确将这门学科从第二次危机中拯救出来，使比较文学研究不久就恢复健康并砸断“关系”这个脚镣手铐而发现一片更自由而生机盎然的处女地，然而，在经历半个多世纪的肆意发展之后，这个一度恢复健康的学科变得臃肿不堪，甚至因超出其学科框架而导致了第三次危

^① René Wellek. *The Crisis of Comparative Literature* [A]. *Concepts of Criticism* [C]. New Haven and London: Yale University Press, 1964, pp. 282—295.

机：由学科范围过大和规范过于松弛而引发的危机。事实上，目前的第三次危机来势汹汹，其威胁丝毫不亚于之前的两次危机。该学科的许多学者都已经注意到了这次危机：1984年，韦斯坦因（Ulrich Weisstein）提出比较文学身处“永恒的危机”。^① 1993年，苏珊·巴斯奈特（Susan Bassnett）在《比较文学批评导论》（*Comparative Literature: A Critical Introduction*）中提出比较文学“气数已尽”。^② 1995年，伯恩海默（Charles Bernheimer）在《多元文学时代的比较文学》（*Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*）中的序言标题名为“比较的焦虑”（“The Anxieties of Comparison”）。^③ 2003年，斯皮瓦克（Gayatri Spivak）出版《一门学科之死》（*Death of a Discipline*）。^④ 同年，苏源熙（Haun Saussy）在美国比较文学学会提交的第四个“十年报告”名为“噩梦醒来缝精尸：论文化基因、蜂巢和自私的因子”（“Exquisite Cadavers Stitched from Fresh Nightmares: Of Memes, Hives, and Selfish Genes”）。^⑤ 从顶级比较文学学者的口中和笔尖涌出的“危机”“焦虑”“死亡”“尸体”等词语听上去如此令人震撼以至于不久就引发了全球范围关于比较文学命运的又一次大讨论。在最近二十年里，国

① Ulrich Weisstein. *Yearbook of Comparative and General Literature* [J]. 1984, pp. 167-192.

② Bassnett, Susan. *Comparative Literature: A Critical Introduction* [M]. Oxford: Blackwell, 1993, p. 9.

③ Bernheimer, Charles. *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism* [M]. Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1995, pp. 1-17.

④ Spivak, Gayatri. *Death of a Discipline* [M]. New York: Columbia University Press, 2003, p. VII.

⑤ Saussy, Haun. Exquisite Cadavers Stitched from Fresh Nightmares: Of Memes, Hives, and Selfish Genes [A]. *Comparative Literature in an Age of Globalization* [C]. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2006, pp. 3-42.

际比较文学学者就比较文学的第三次危机表达了各自不同的看法。其中影响力较大的有《作为危机与批评的加拿大比较文学：朝向比较文化研究》（“Comparative Canadian Literature as Crisis and Critique: Towards Comparative Cultural Studies”, Richard A. Cavell, 1994）、《比较文学与文学研究的危机》（“Comparative Literature and the Crisis of Literary Studies”, W. Moser, 1996）、《比较文学身处危机中吗?》（“Is Comparative Literature in a Crisis?”, Miroslav Beker, 1998）、《比较文学准备好迎接 21 世纪吗?》（“Is Comparative Literature Ready for the Twenty-First Century?”, Eva Kushner, 2000）、《失败的预言 过时的药方》（“Failed Prediction and Outdated Prescription”, Cao Shunqing & Wang Lei, 2009）、《永恒的危机，比较文学能否或应该在历史、理论以及区域研究中继续存在?》（“The Permanent Crisis, Or Can, Could or Should Comparative Literary Studies Survive? Between History, Theory and Area Studies”, I. Pospisil, 2009）、《对作为学科的比较文学的反思》（“Reflections on the Crisis of Comparative Literature as a Discipline”, Liu Xiangyu, 2010）、《危机或未来？德国比较文学》（“Crisis or Future? The Germanic Compared Literature”, HG Roloff, & P. Pabisch, 2010）、《比较主义与文学研究的危机》（“Comparatism and the Crisis of Literary Studies”, Anton, Pokrivčák, 2013）以及《今日比较研究·比较研究，危机……》（“Comparative Studies Today. Comparative Studies, Crisis...”, Paweł, Wolski, 2015）等文章。学界关于比较文学学科命运的讨论广泛而经久不衰。

从以上例子来看，国际比较文学学者明显地分成了两大阵营。部分学者对比较文学研究的命运持悲观态度，部分则相反。有趣的是，还有些学者在这两大阵营中改变立场或游移不定。比

如,在其异见者的启发或压力之下,2006年,作为危机论首倡者之一的巴斯奈特写了一篇名为“21世纪比较文学的反思”(“Reflections on Comparative Literature in the Twenty-First Century”)的论文。她在文中承认其先前断言比较文学将被翻译研究取代是不妥的。^①最近,她在一次采访中谈到了她观点变化的原因:“变化总是令人不解,有时还令人痛苦。但是没有变化就没有成长和进步。”^②由此可见,比较文学是否正濒临死亡,这个问题的答案因时代而异,也因个人而异。就比较文学学科而言,“警钟为谁而鸣”这个问题无疑值得学界三省其身。回顾比较文学研究在过去的发展,总结不同学者对该学科前途命运的看法,有助于我们寻找这一问题的答案。而通过鉴古知今和贯通中西,我们可以看到警钟正为三种错误理解比较文学学科含义的研究者——那些将比较文学研究“窄化”“泛化”与“浅化”的人长鸣。

一、比较文学研究的“窄化”

众所周知,尽管法国学派的影响研究被公认为比较文学的第一阶段,事实上这门学科还可以追溯到更早的时期。当由英国学者波斯奈特(Posnett, H. M.)撰写的第一部比较文学专著《比较文学》(*Comparative Literature*)于1886年出版时,他详细地从氏族文学、城市文学、世界文学以及国家文学等角度阐释了他对“比较文学”的理解。他以宽广的胸怀和自由的心态容纳

① Bassnett, Susan. Reflections on Comparative Literature in the Twenty-First Century [J]. *Comparative Critical Studies*, 2006 (1-2), pp. 1-11.

② Zhang Cha & Susan Bassnett. Where is Comparative Literature Going: An Interview with Professor Susan Bassnett [J]. *Comparative Literature and World Literature*, 2016 (1), pp. 47-51.

了影响研究和平行研究两种范式，外部和内部文学特质两种研究对象。可见，这门学科的理论在史前史阶段是相当自由开放的。

不幸的是好景不长。在意大利学者克鲁齐对该学科比较方法论发起猛攻之后，法国学派中的一些著名学者，比如巴尔登斯伯格（Baldensperger）、梵·第根（Paul Van Tieghem）、基亚（Guyard）率先扔掉比较文学实践中备受诟病的“任意性”，而试图获得当时在所有学术领域备受推崇的“确定性”与“科学性”。这门学科因此开始从原先广阔的研究领域撤回而退缩到一个狭窄的封闭小圈子里。法国学派放弃了开放自由研究的良好开端和研究对象多样化的优秀传统，把自己投身于“国际文学关系”的研究中。研究对象的窄化成功地使该学科避开了克鲁齐的攻击，却付出了自由的代价。对研究对象的过度限制极大地限制了比较文学研究的发展。尽管作为老牌文学强国的法国在影响研究中做出了大量成就，但这种研究模式对于其他在文学方面而言相对不那么强大的国家来说得益不多，尤其是对于当时在政治经济领域已经崛起却并无傲人文学传统的美国而言，这种研究模式更无任何可取之处。把研究对象窄化到仅仅包括比较文学研究中的实际影响与关系令该学科很难在法国以外的地方繁荣，这引起了美国学者的极大不满。除此之外，对比较方法论的抛弃又使该学科与名称不合，导致圈外人的误解。还有，实证研究的方法论获得了“科学性”，却剥离了这门学科的文学性与审美性，而这正是文学相关学科的本质以及韦勒克“内部研究”中的核心元素。当韦勒克在《文学理论和现代文学批评史》（*Theory of Literature and a History of Modern Criticism*）中所提出的文学性是“美学的中心问题，文学艺术的本质”^①这一说法被广为接

① René Wellek. *Theory of Literature and a History of Modern Criticism*. [M]. New Haven and London: Yale University Press, 1964, pp. 282-295.